

Name : Nur Bagus Satrio  
Student Number : J0A020002  
Title : Translating Webtoon Canvas *Loving Reaper* by Jenny Jinya from English into Indonesian  
Head of Board of Examiner : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.  
Secretary of Examiner : Lely Tri Wijayanti, S. S., M.A.  
Supervisor 1 : Kristianto Setiawan, S.S., M.A.  
Supervisor 2 : Rosyid Dodiyanoto, S.S., M.Hum.

---

## SUMMARY

The job training report is based on the independent job training that was conducted on September 26 - October 27 2023. The purposes are to translate Webtoon Canvas *Loving Reaper* with thirty episodes from English into Indonesian, to explain the process of translation, and to explain the obstacles and solutions during the translation process.

*Loving Reaper* is a webcomic by Jenny Jinya on Webtoon Canvas. Jenny Jinya has joined Webtoon Canvas as an artist since 2019. She uploaded her first webcomic on Webtoon Canvas on October 29, 2019 and her webcomic has reached 35 million views and 615,000 subscriptions with a rating of 9.89 out of 10. *Loving Reaper* is a story about a grim reaper who takes the lives of poor animals who die as a result of bad things happening to them, whether it is due to human activity or the environment. The creator also put moral messages in several episodes.

Thirteen translation techniques were used in the translating process of this webtoon. These techniques were adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, established equivalent, generalization, literal translation, modulation, particularization, reduction, and variation. The obstacles during this report were permission to translate and identifying the equivalent words. The problems were solved by looking for a webcomic in the Webtoon Canvas which does not bound to a contract with the Webtoon party and reading more references related with the object of this job training.

Nama	: Nur Bagus Satrio
Nomor Induk Mahasiswa	: J0A020002
Judul	: Translating Webtoon Canvas <i>Loving Reaper</i> by Jenny Jinya from English into Indonesian
Ketua Penguji	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
Sekretaris Penguji	: Lely Tri Wijayanti, S. S., M.A.
Pembimbing 1	: Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Pembimbing 2	: Rosyid Dodyanto, S.S., M.Hum.

---

## RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini disusun berdasarkan praktik kerja mandiri yang telah dilaksanakan pada tanggal 26 September - 27 Oktober 2023. Tujuannya adalah untuk menerjemahkan Webtoon Canvas *Loving Reaper* sebanyak tiga puluh episode dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia, menjelaskan proses penerjemahan yang telah dipelajari sebelumnya, serta menemukan masalah-masalah dan solusi selama proses penerjemahan.

*Loving Reaper* adalah sebuah *webcomic* karya Jenny Jinya di Webtoon Canvas. Jenny Jinya telah bergabung dengan Webtoon Canvas sebagai artis sejak tahun 2019. Ia mengunggah *webcomic* pertamanya di Webtoon Canvas pada tanggal 29 Oktober 2019 dan *webcomic*-nya telah mencapai 35 juta *views* dan 615.000 *subscribers* dengan *rating* 9,89 dari 10. *Loving Reaper* memuat cerita tentang malaikat pencabut nyawa yang mengambil nyawa hewan-hewan malang yang mati akibat hal-hal buruk yang menimpa mereka, entah itu karena ulah manusia atau lingkungan. Sang kreator juga menyisipkan pesan-pesan moral dalam beberapa episode.

Tiga belas teknik penerjemahan digunakan dalam proses penerjemahan dalam laporan ini. Teknik-teknik tersebut adalah adaptasi, amplifikasi, meminjaman, *calque*, kompensasi, deskripsi, padanan yang lazim, generalisasi, penerjemahan harfiah, modulasi, partikularisasi, reduksi, dan variasi. Hambatan dalam mengerjakan laporan ini adalah izin penerjemahan dan identifikasi padanan kata. Permasalahan tersebut diselesaikan dengan mencari *webcomic* di Webtoon Canvas yang tidak terikat kontrak dengan pihak Webtoon dan membaca lebih banyak referensi yang berkaitan dengan objek praktik kerja ini.